

## La envergadura del silencio

*Je passe entre ces énormes troncs dressés que me force au silence.  
Souffrant de désir de m'exprimer, devant cette solennité, je perds mes mots.*  
Gao Xingjian, *La montagne de l'âme* ([1990] 2000)

### INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como meta examinar desde varias perspectivas el papel que tiene el silencio en la comunicación humana. Enfatiza especialmente la relevancia de ciertos silencios en la vida de las mujeres. La bibliografía incluida contiene sólo una sugerencia de las posibles áreas de estudio. Aquí, nos limitamos a cuestionar la apreciación de nuestros usos del silencio en la vida diaria, con sus correspondientes expectativas lingüísticas y sociales. Miramos de cerca a través de nuestras «gafas» de la pragmática, de la crítica literaria, de las ciencias sociales y artísticas siempre dentro de nuestro alcance interdisciplinario. Este último, a medida que se ensancha, tiene una tendencia a convertirse en más superficie y, quizás, en menos profundidad. Sin embargo, un estudio de esta índole no pretende abarcarlo todo, sino, dirigir nuestro punto de mira hacia un elemento en la vida humana, sumamente importante, como es el silencio, que por su propia naturaleza, pasa desapercibido.

Nuestro objetivo es sensibilizar nuestras «antenas» para captar, analizar y sistematizar elementos en la comunicación, o la falta de ella, que, debido a nuestros hábitos de socialización, no percibimos. La mayor parte de nuestros comportamientos pasan por el filtro de las normas; sin embargo, con la movilidad de los seres humanos sobre la tierra, es menester estar atentos a las normas de las personas que vienen de lugares y estratos sociales variados. Así pues, nuestras antenas nos servirán para detectar la existencia de otros parámetros relativos al habla, al ruido, y al silencio.

Propondremos unos ejemplos de nuestro tema. Vemos que en la literatura norteamericana del principio del siglo XX, Henry James (1843-1916) y Edith Wharton (1862-1937) nos crean una frustración importante, a través de sus sutiles retratos de personajes, y de lo que se intuye de sus relaciones en ambientes tan sofisticados y cerrados que sólo los miembros de estos grupos reducidos tienen acceso a la información con respecto a sus intercambios sociales. El silen-

\* Profesora Titular de Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad Jaume I de Castellón. Poeta y ensayista. Sus áreas de interés en la investigación incluyen el silencio en la comunicación humana y los estudios culturales, en sus vertientes de la microhistoria y la transculturación.

cio para los lectores llega a dejarles con la excluyente sensación de marginación. *What Masie Knew* (James, 1897) trata precisamente de lo que Masie nunca sabrá.

Otro escritor americano, Ralph Ellison (*Invisible Man*, [1952] 1980), nos hace vivir, o tal vez, desvivir, en la piel de su hombre invisible, y negro, su aislamiento dentro de la sociedad, siempre por falta de la información que necesita. En términos coloquiales «le torea», guardándole en la semi-ignorancia por medio de silencios y secretos.

Estos dos ejemplos vienen perfilados por los escritores de un modo sugerente, quizá menos riguroso, aunque no menos acertado, que el estudio más sistemático que llevarían a cabo los psicólogos, los sociólogos, los antropólogos (si se puede distinguir entre los dos últimos) y los lingüistas, entre otros expertos en el lenguaje animal y humano. Así pues, nos parece imprescindible incluir los dos enfoques para examinar nuestra materia: el artístico y el científico.

Precisamente nuestro enfoque se basa en la lectura de textos en sociolingüística y textos de juristas sobre el uso del silencio, con el fin de preparar nuestra percepción y nuestros sistemas de recogida de datos pertinentes al tema. También, se observa el silencio a través de situaciones creadas artísticamente por los grandes observadores de la condición humana: pintores, dramaturgos, cineastas, actores, poetas, músicos, escritores, dibujantes, así como hombres y mujeres cuyas vidas se centran en la religión.

Los temas, los encontramos con tantos grados y escalas que cada observación nos lleva a otra, hasta el punto de hacernos padecer el síndrome del estu-dioso amante de su investigación: no vemos otra cosa, ni de otra manera. Todo se filtra a través de nuestro objeto de estudio. Apuntaremos varias ideas para futuras investigaciones al respecto. Así mencionaremos algunas de las ramifi-caciones, fijando la mirada en el tema del silencio.

## LA SOCIOLINGÜÍSTICA

Tannen y Saville-Troike (1995) ofrecen una visión global de lo que significa el silencio en la comunicación humana por medio de sus varios artículos y libros. Insisten en la vertiente sociolingüística del habla, con sus pautas relativas a las pausas entre palabras en una frase, hasta pausas entre turnos de hablantes en la conversación. Investigan los comportamientos en torno a los solapamientos, las interrupciones y la escucha atenta. Tratan de averiguar si los unos o los otros, según el contexto y los hábitos sociales se perciben como agresiones lingüísticas o muestras de solidaridad. Tannen, especialmente, trata las distintas normas entre hombres y mujeres. Jaworski (1997, 1998) reúne muchos tipos de silencio en sus contribuciones al tema, especialmente los silencios utilizados con fines de protección o de castigo. En su libro sobre el acoso moral Hirigoyen

(1998) examina el silencio como agente de presión y de poder insidiosos. Hawthorne (1850) presenta el silencio como punto de solidaridad y valor con el fin de guardar el secreto de otra persona. Bergman (1963) pone los silencios de dos hermanas bajo la lupa, pero también escucha fijamente los ruidos y silencios del entorno. Incluye la música de Bach, en dosis fragmentadas, como único factor apaciguador en el ambiente. No guía el espectador con música de fondo o banda sonora. Manipula las expectativas del público al no introducir este tipo de música cinematográfica.

## DERECHO

El libro de Job es la historia milenaria del hombre que quiere que le escuchan, y que le comprendan. Pide con insistencia un juicio justo. Ni Dios, el gran «apostador», ni su mujer, ni sus amigos quieren tener en cuenta la versión de Job. No es una cuestión de paciencia, es una cuestión de perseverancia para hacer constar públicamente su punto de vista. Kafka en sus obras recalca la misma urgencia de la persona por conseguir voz ante el silencio del poder, de no dejarse aniquilar por las voces más fuertes. Los emigrantes e inmigrantes sin privilegios buscan también una voz pública para poder incorporarse en las sociedades de recepción. Las mujeres en muchos lugares siguen ensayando el uso de su voz en los Tribunales de la Mujer, para estar retórica y jurídicamente preparadas el día que logren la esperada justicia hacia ellas. La investigación en este campo promete muchas aperturas para futuros estudiosos.

La *Constitución Española* en su Artículo 17.3 protege al ciudadano, otorgándole el recurso de mantener el silencio sobre sí mismo ante una acusación. También protege el derecho de los ciudadanos a la intimidad en el artículo 18, que recoge la posibilidad de luchar contra el ruido indebido y constante causado por otros. La *Constitución Americana*, igualmente protege al ciudadano contra la auto incriminación en la famosa Quinta Enmienda. Aquí hallamos un rico campo de investigación de casos concretos y aplicaciones de la ley. También se podrían comparar las constituciones de varios países de la nueva Europa, con sus quince miembros, al respecto de este tema.

## LA MÚSICA, SILENCIOS INTERNOS, EXTERNOS Y FEMENINOS

En cuanto a la música, existen dos perspectivas muy atractivas para la investigación: la interna y la externa. La interna toma la distribución de sonido y silencio en el interior mismo de la música, como corresponde a la composición y la interpretación. La externa nos devuelve a la sociedad con sus costumbres particularidades de participación en función de cada audiencia. ¿Cuáles son las

pistas para aplaudir en la ópera? ¿Cuáles son los códigos para reaccionar en un recital de *lieder*, o en una sesión de jazz? ¿Puede levantarse uno a bailar espontáneamente? Estas son cuestiones muy interesantes para la integración apropiada en una audiencia. El miedo al ridículo en una cultura musical u otra tiene más importancia de lo que parece a simple vista. Las diferencias en uno u otro tipo de audiencia a veces difieren entre hombres y mujeres. ¿Quién suele marcar la pauta? ¿Quién arranca primero? Y, en nuestro contexto, ¿dónde están las directoras de orquesta? ¿Y, las instrumentistas más allá de la voz y el piano? ¿Cuántas compositoras son célebres como sus colegas masculinos? Acaso, ¿siguen y seguirán en el silencio histórico?

## LOS DEPORTES

Los deportes, muy poco estudiados en este aspecto, también funcionan de una manera similar a la música. El *cricket* dista mucho del *hockey* sobre hielo, interna y externamente. Uno se arriesga a cometer errores si no conoce las reglas del comportamiento público. También en esta actividad humana se perciben diferencias entre las reacciones de las mujeres y hombres. Sin embargo, las mujeres han ganado mucha voz en este campo, tanto en los medios de comunicación como en los deportes en general.

## CULTURAS Y USANZAS, TEMAS, MUJERES Y HOMBRES

Gosciny y Uderzo, los autores de *Astérix*, en su simpático retrato de Córcega, pintan un excelente tratado sobre el silencio entre hombres y mujeres en ciertas culturas. Incluyen un punto que es sumamente delicado entre sociedades y individuos. ¿Qué tipo de pregunta se puede formular, y a quién? ¿En qué circunstancias se puede preguntar por la hermana, o más delicado aún, por la madre de uno? En materia de chistes ¿quién los cuenta con mayor frecuencia? ¿Cuándo se puede abordar la cuestión sobre la salud de alguien? ¿Quedan enfermedades que aún no se pueden mencionar? ¿Cuáles son los indicios que nos advierten que alguien necesita ser escuchado? ¿Cuáles son los indicios que nos comunican la necesidad de guardar discreción en ciertas situaciones? Se tendrán que estudiar muy de cerca los códigos socioculturales que rigen este tipo de interacciones. Y, además hay que tomar en consideración los aspectos individuales o personales.

## ASPECTOS RELIGIOSOS, EJEMPLOS DE STEIN Y WEIL

En los asuntos del espíritu, no carecemos de ideas sobre la importancia del silencio. Los místicos inciden sobre ello. Hay momentos de heroísmo en el uso del silencio en la vida religiosa. Por ejemplo, dos mujeres judías nos dan testimonio de ello: Edith Stein y Simone Weil. La figura heroica occidental de Jesucristo, retratada en el Evangelio de Juan, nos aparece como un gran maestro de la medida con la que hay que hablar para la justicia, y con la que hay que guardar silencio para mantener la dignidad. La madre de Jesús es un parragón del silencio sufrido. Los silencios hindúes y los del zen, o de los cuáqueros merecen un estudio en lo que tratamos de hacer: identificar la posibilidad de desarrollar la habilidad del silencio, como si se tratase de un instrumento de música. Desde otra óptica El Abbé Dinouart en 1771 escribe *L'art de se taire, principalement en matière de religion*. Otra vez lo que nos inculcan nuestros proverbios: mejor no decir nada en caso de amenaza.

## LA MUJER Y EL SILENCIO

Relativo a las mujeres existen muchos silencios. Esos silencios milenarios que han sido impuestos por nuestras sociedades y los tabúes que conciernen todo tipo de experiencia particular al ser que se llamaba el sexo débil. En un curso de doctorado una alumna presentó un trabajo basado en la película *Solas* (Zambrano, 1999), haciendo hincapié en las maneras que el hombre silencia a la mujer, y, a su vez, la hija silencia a la madre. Otras alumnas estudiaron el abanico de silencios presentes en la película *Fargo* (Coen & Coen, 1996): uno de ellos es el manso silencio doméstico de la policía protagonista, y otro, la nulidad en la cual fue inmersa la mujer raptada por dinero.

Otra alumna hizo un trabajo sobre el terreno relacionado con un espacio público común, el ascensor. Basándose en sus propias observaciones como parte integrante de los miembros que compartieron este espacio cotidiano y con la ayuda de un cuestionario, llevó a cabo un interesante trabajo. Otro alumno elaboró un trabajo en dos aulas, una de secundaria y otra, universitaria en Marruecos. Decididamente las mujeres se arriesgan a hablar en público menos que los varones. Este tipo de estudios podría profundizar en cuestiones de religión, timidez, miedo a equivocarse delante de los demás, etcétera. Como ejemplo de esta suerte de investigación, nos referimos a Elizabeth Russell, que examina el reto de la mujer a participar en el foro público con su lengua, y, si cabe, su lenguaje, en el artículo «Censurar lo femenino, silenciar a la mujer» (en Farrell & Sales, 1999).

## LA SORDERA, LA MUDEZ Y OTROS RETOS COMUNICATIVOS

Es de importancia primordial abordar este tema. Primero, por la dificultad que plantea vivir con los sentidos de la comunicación bloqueados, y segundo, por la postura de los miembros de la sociedad ante este tipo de problemas. Suelen apartarse de esta dificultad los poseedores de los cinco sentidos. La pregunta es ¿por qué? Principalmente es por falta de información. Muchos no saben aproximarse a los sordos y a los mudos. Es importante investigar los problemas que experimentan los afectados, y buscar soluciones para integrar a los compañeros y compañeras con minusvalías en las actividades de la comunidad, sobre todo en lo que concierne a la amistad y al amor. El hecho de quedar incomunicado es una causa casi insoportable para el ser humano. En esta línea, *Veo una voz* (Sacks, 1991) es una obra de divulgación que relata la problemática del aislado mundo de las personas sordas. Y, cabe mencionar, una vez más, la célebre lucha de Helen Keller y su tutora Annie Sullivan para conseguir una entrada en el mundo del lenguaje simbólico y consensual.

## LA EDUCACIÓN, NIÑOS Y NIÑAS EN EL APRENDIZAJE DEL SILENCIO

Conquistados por el ruido ambiental y energético natural, por el sonido presente en cada momento en la calle y otros lugares públicos, el niño no tiene costumbre de disfrutar de momentos de silencio. En el patio del colegio y en casa donde todos hablan a la vez, los niños tienden a exigir la atención continua de los padres y de las maestras (suelen ser mujeres en su mayoría). Más investigación en este campo, con experiencias diseñadas para silencios de relajamiento y de reflexión parece muy prometedora, además de necesaria para conseguir la paz de la sociedad en general. Se han llevado a cabo experimentos en escuelas primarias en Colombia para reducir el reflejo de violencia instantánea relacionada con cualquier contratiempo, por trivial que sea. Seguramente, muchos educadores y educadoras desearían conocer este modo de calmar lo que luego se convierte en la costumbre de la violencia automática.

## SILENCIO INTERIOR Y EXTERIOR

Recogiendo las prácticas de las religiones del silencio, como el zen y los cuáqueros, se pueden extrapolar ideas y disciplinas que llevan a la destreza de saber apelar al silencio para la vida diaria sin recurrir a tranquilizantes y sustancias químicas. Un tema de investigación interesante sería lo referente al control de uno mismo y al contagio hacia los demás en situaciones de adversidad. Nuestra sociedad, por motivos de velocidad, del urbanismo mal calcula-

do, por las viviendas demasiado pequeñas, por el paro, etcétera, nos ofrece innumerables momentos de alta tensión colectiva. La violencia está casi siempre latente. ¿Es efectivo, o ilusorio, pensar que programas para conseguir la quietud interior puedan repercutir sobre el ambiente de la violencia exteriorizada tan frecuente entre nosotros? Incluso, podríamos aventurar una hipótesis que relaciona la cadena de violencia con el ruido y los tonos elevados. Esta acumulación de tensiones auditivas, quizás tenga su importancia entre las causas de la violencia doméstica, cuyas víctimas son, en la mayoría de los casos, las mujeres. Un estudio a largo plazo, tal vez, merecería una mirada atenta.

## LA GERENCIA DE LA CONFLICTIVIDAD

En consonancia con los temas ya sugeridos, se pueden enfocar otros estudios sobre los variados aspectos del control de conflictividad que experimenta todo ser vivo como norma. El papel del silencio es de primera importancia. Desde las pausas entre sílabas, para mayor entendimiento meramente físico —los locutores de los medios de comunicación lo saben—, hasta las treguas en las guerras, el silencio es reconocido como modo de tranquilizar la situación o de retomar energías para seguir.

También, se ha apuntado el papel del hecho de silenciar ciertos colectivos, o personas, denominadas conflictivas cuando, como Job, sólo reclaman sus derechos y deberes como parte de la sociedad en la igualdad y en la diferencia respectivas. Estos dos aspectos de nuestro tema central, el silencio, se podrían estudiar en profundidad, sobre todo en lo referente a la supuesta necesidad de contestar a todo comentario de otro. ¿Cuándo procede el uso de la palabra? ¿Cuándo la retención de ella? ¿Cuándo la violencia «a grito pelado»? Martínez trata el tema desde su perspectiva de filósofo de la paz en «El silencio como interpelación: Paz y conflicto» (en Farrell & Sales, 1999).

## EL SILENCIO Y LA CIENCIA

No nos gusta admitir que la ciencia está, con mayor frecuencia de lo establecido, embargada o sesgada por intereses ajenos a la investigación honesta y diáfana. Este es otro desafío a los investigadores del silencio. Desde las diferentes vertientes del tema, se podrían cuestionar muchos aspectos de lo que calificamos como ciencia pura y desinteresada. En primer lugar, es hartamente sabido que hay más fondos para indagar en temas de alto rendimiento. Hay problemas que afectan especialmente a los pobres, que se estudian menos, o de una manera improvisada y precaria. Hay silencios sobre datos de interés público que no se divulgan por intereses políticos y financieros. ¿Cuánto tardará la nefasta

mano negra en silenciar el compromiso y los éxitos del Grameen Bank que potencia la independencia económica de las mujeres sin otros recursos que su propia labor? El lenguaje mismo de las ciencias a menudo suele distanciar la información de los científicos del entendimiento y participación de estos conocimientos por parte de muchos ciudadanos.

¿Por qué en occidente es habitual que los hombres lleven la voz cantante en la ciencia de élite? Tenemos pocas noticias de mujeres Premio Nobel en el campo de la física, por ejemplo. Sería interesante investigar cómo y por qué esta situación cambia con tanta lentitud. ¿Dónde están las voces de los menos privilegiados ante las empresas farmacéuticas? ¿Dónde están las voces femeninas dentro de la dinámica de la ciencia? Y, ¿por qué se pueden marginar las voces de aquéllas cuyos descubrimientos e inventos no encajan con la moda de la investigación del momento?

## COMENTARIOS EN FUNCIÓN DE RESUMEN

Sin duda, este ensayo es, sobre todo, una colección de sugerencias e ideas para fomentar un mayor interés en el gran tema del silencio. Internet nos brinda una larga lista de menciones del silencio en cuanto a temas por investigar. La bibliografía incluida aquí representa sólo una breve gama de escritos a nuestro alcance. La curiosidad nos puede llevar a reflexionar también sobre varios usos de imágenes referentes a nuestra apreciación sinestésica de los colores. En inglés se le llama a un color fuerte, «loud» y un color neutro o sufrido «muted». En francés, un color fuerte se denomina «criard» y en español «chillón». Esta terminología nos podría estar advirtiendo sobre algo en la sensibilidad humana referente a las alternancias de los silencios, con sus ausencias, sus pianos y sus fuertes.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABERCROMBIE, D. (1994): «Phatic Communion» en ASHER (ed.): *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford, Pergamon Press, 3006-3007.
- ARENDT, H. ([1987] 1999): «Nazismo y Responsabilidad colectiva», *Claves de razón práctica*, 95, 4-11.
- BERGMAN, I. ([1963] 1998): *El silencio (The Silence)*, Tartan Video y IMVS Limited.
- BLANCO-MAYOR, C. (1992): «El silencio y la palabra», *Ensayos. Revista de la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de Albacete*, 6, febrero, 73-85
- BURKE, P. ([1993] 1996): *Hablar y callar*, Barcelona, Gedisa.
- CAGE, J. ([1961] 2002): *Silencio*, Madrid, Ardora.
- CASTILLA DEL PINO, J. et al. (1992): *El silencio*, Madrid, Alianza.

- COEN, J. & COEN, E. (1996): *Fargo*, PolyGram y Working Title.
- CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA ([1978] 1989), Madrid, Tecnos.
- DINOUART, A. ([1771] 1999): *El arte de callar*, Barcelona, Siruela. Trad. Mauro Armiño.
- «Evangelio de Juan» (2000): 19:8-10 del *Nuevo Testamento. Nueva Biblia de Jerusalén*, Bilbao, desclée.
- FARRELL, M. (2000): «Invitación al silencio» en *La pluma picante*, Castellón, Diputación de Castellón.
- FARRELL, M. & SALES D. (eds.) (1999): *Dossiers 3: El silencio en la comunicación humana*, Castellón, Seminari d'Investigació Feminista y Publicacions de la Universitat Jaume I.
- GOSCINNY & UDERZO ([1973] 1980): *Astérix en Córcega*, Barcelona, Grijalbo-Dargaud.
- GRUPO CRIT (2003): *Claves para la comunicación intercultural*, Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- GUMPERZ, J. (1989): *Engager dans la conversation*, Paris, Les editions de minuit.
- HALL, E. ([1959] 1989): *El lenguaje silencioso*, Madrid, Alianza.
- HAWTHORNE, N. ([1850] 1959): *The Scarlet Letter*, New York, Signet Classic.
- HIRIGOYEN, M. F. ([1998] 1999): *El acoso moral*, Barcelona, Paidós.
- JAWORSKI, A. (ed.) (1997): *Silence: Inderdisciplinary Perspectives*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- (1998): «Talk and Silence» en *The Interrogation. Language and Literature*, London, Thousand Oaks y Sage.
- KINGSTON, M. H. (1975, 1976): *The Woman Warrior*, New York, Vintage.
- (1977): *China Men*, London, Picador.
- KURZON, D. (1998): *Discourse of Silence*, Israel, Universidad de Haifa.
- MILES, J. (1995): *God, a biography*, New York, Vintage.
- MORRIS, D. (1994): *Bodytalk, a world guide to gestures*, London, Jonathan Cape.
- MUSEO BARBIER-MUELLER (1999): *Los frutos del silencio, arte de los indios de América del Norte*, Barcelona, Institut de Cultura y Ajuntament de Barcelona.
- PUTNAM, H. (1997): «La importancia del conocimiento no-científico», *Limbo (Teorema)*, 2, 1-17.
- RAGA, F. & SÁNCHEZ E. (1998): «La problemática de la toma de turnos en la comunicación intercultural» en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. et al (eds.): *Lingüística para el siglo XXI*, vol. I, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1349-1357.
- REDON, O. (1910): *Silence*, New York, Museum of Modern Art.
- REVILLA, C. (ed.) (1995): *Simone Weil: Descifrar el silencio del mundo*, Madrid, Trotta.
- RICH, A. ([1984] 1986): *On lies, Secrets, and Silence. Selected Prose 1966-1978*, London, Virago Press.
- ROY, C. (1993): «A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in interpreted interaction», *Multilingua*, 12(4), 341-363.

- SACKS, O. ([1989] 1991): *Veo una voz*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik.
- SERRANO, S. (1980): *Signes, llengua i cultura*, Barcelona, Edicions 62.
- STEIN, E. (1988): *Los caminos del silencio interior*, Madrid, Editorial de Espiritualidad.
- STEINER, G. ([1976] 1982): *Lenguaje y silencio*, Barcelona, Gedisa.
- TANNEN, Deborah y SAVILLE-TROIKE, Muriel ([1985] 1995): *Perspectives on Silence*, Norwood (New Jersey), Ablex.
- THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA (1798), Esp. Article V of the Ammendements.
- WALKER, S. (ed) ([1987] 1993) *La voz del silencio. Cristianos y Budistas hablan de vida contemplativa*, Madrid, Ediciones Paulinas.